Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Drugie zaś podobne mu będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drugie zaś, podobne temu, to: Będziesz kochał swojego bliźniego tak, jak samego siebie .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Drugie zaś podobne mu: Będziesz miłował bliźniego twego jak siebie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Drugie zaś podobne mu będziesz miłował bliźniego twojego jak siebie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Drugie zaś, podobne temu, brzmi: Masz kochać swojego bliźniego tak, jak samego siebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A drugie jest do niego podobne: Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtóre podobne jest temuż: Będziesz miłował bliźniego twego, jako samego siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wtóre podobne jest temu: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Drugie podobne jest do niego: Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A drugie podobne temu: Będziesz miłował bliźniego swego jak siebie samego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drugie zaś jest podobne do niego: Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drugie jest podobne do niego: Będziesz miłował swego bliźniego jak siebie samego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A drugie podobne mu: Będziesz miłował bliźniego swego jak samego siebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A drugie brzmi podobnie: Będziesz kochał bliźniego, jak siebie samego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A drugie jemu podobne: ʼBędziesz miłował bliźniego, jak siebie samego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Друга -подібна до неї: люби свого ближнього, як самого себе. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Druga zaś podobna jej: Będziesz miłował wiadomego bezpośrednio blisko będącego twojego tak jak siebie samego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drugie mu podobne: Będziesz miłował twego bliźniego jak siebie samego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A druga jest podobna do niej: "Będziesz miłował swego bliźniego jak samego siebie". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | drugie, podobne do tego, jest to: ʼMasz miłować swego bliźniego jak samego siebieʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Drugie jest podobne: „Kochaj innych tak, jak kochasz samego siebie!”. |

1. 1) <x>30 19:18</x>; <x>470 5:43</x>; <x>470 19:19</x>; <x>520 13:8-9</x>; <x>550 5:14</x>; <x>660 2:8</x>; <x>690 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)